

Veni, Veni Emmanuel

Plainsong, 13th century
Arranged by Thomas Helmore, 1856

Latin
Anonymous, 12th Century
The O Antiphons

English Literal Translation
Christopher Perrin, 2008

English Traditional Translation
John M. Neale, 1851

1. Veni, veni, Emmanuel;
Captivum solve Israel,
Qui gemit in exilio
Privatus Dei Filio.

1. Come, come, Emmanuel;
Free captive Israel,
Who mourns in exile,
Deprived of the Son of God.

1. O Come, O come, Emmanuel,
And ransom captive Israel,
That mourns in lowly exile here,
Until the Son of God appear.

Refrain:
Gaude! Gaude! Emmanuel,
Nascetur pro te, Israel!

Refrain:
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
is born for thee, Israel!

Refrain:
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Shall come to thee, O Israel!

2. Veni, veni, Adonai!
Qui populo in Sinai,
Legem dedisti vertice,
In majestate gloriae.

2. Come, come, Adonai!
Who to the people on Sinai
Gave the law from above
In majesty and glory.

2. O come, o come, Thou Lord of might,
Who to Thy tribes on Sinai's height
In ancient times did give the law,
In cloud, and majesty, and awe.

3. Veni, O Jesse Virgula;
Ex hostis tuos ungula,
De specu tuos tartari
Educ, et antro barathri.

3. Come, Rod of Jesse,
Yours from the claw of Thy enemy,
Yours from the cave of hell
And from the pit of the grave,
lead out.

3. O come, Thou Rod of Jesse,
Free Thine own from Satan's tyranny;
From depths of hell Thy people save,
And give them vict'ry o'er the grave.

4. Veni, veni, O Oriens;
Solare nos adveniens,
noctis depelle nebulas,
dirsaque mortis tenebras.

4. Come, come, O Rising,
Coming to comfort us
Dispel the clouds of night
And the dire shadows of death.

4. O come, Thou Dayspring,
Come and cheer Our spirits by Thine
advent here.
And drive away the shades of night,
And pierce the clouds and bring us light.

5. Veni, Clavis Davidica!
Regna reclude caelica;
Fac iter tutum superum,
Et claude vias inferum.

5. Come, Key of David,
Reign, open the heavenly dwelling
Make the journey above safe
And shut the way to hell.

5. O come, Thou Key of David, come,
And open wide our heav'nly home;
Make safe the way that leads on high,
And close the path to misery.

Adeste Fideles

Arranged by John Francis Wade, c. 1743

Latin

John Francis Wade, c. 1743

English Literal Translation

Christopher Perrin, 2008

English Traditional Translation

Frederick Oakeley, 1841

**1. Adeste, fideles,
Laeti triumphantes;
Venite, venite in Bethlehem;
Natum videte
Regem Angelorum.**

1. Come, faithful,
joyful, triumphant ones;
come, come into Bethlehem;
see the born King of Angels.

1. O Come, all ye faithful,
Joyful and triumphant:
O come ye to Bethlehem;
Come and behold Him, Born the
King of Angels.

Refrain:

**Venite, adoremus,
Venite, adoremus,
Venite, adoremus
Dominum.**

Refrain:

Come, let us adore
come, let us adore
come, let us adore
the Lord.

Refrain:

O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

**2. Deum de Deo,
Lumen de Lumine,
Gestant puellae viscera,
Deum verum, Genitum
non factum.**

2. God of God,
Light of Light,
the womb of a girl carries,
true God, begotten, not made.

2. God of God eternal,
Light from Light proceeding,
Lo, He deigns in the Virgin's
womb to lie;
God uncreated, very God begotten.

**3. En, grege relicto,
Humiles ad cunas,
Vocati pastores appropierant;
Et nos ovanti
gradu festinemus.**

3. Having left the flock,
the summoned shepherds
hasten to the humble cradle;
let us hurry with rejoicing step.

3. Forsaking the sheepfold,
To his lowly cradle,
Obedient and swiftly run the
shepherd throng,
With exultation let our
footsteps follow.

**4. Cantet nunc Io
Chorus Angelorum;
Cantet nunc aula caelestium,
Gloria in excelsis Deo.**

4. Let sing now—hurrah!—
the choir of angels;
let sing now the court of heaven,
glory in the highest to God.

4. Sing, choirs of angels,
Sing in exultation,
Sing all ye citizens of heaven above,
Glory to God in the highest.

**5. Ergo qui natus die hodierna,
Iesu, tibi sit gloria,
Patris aeterni Verbum
caro factum.**

5. Therefore He who was born
this day,
Jesus, to You let there be glory,
Word of the eternal Father,
having been made flesh.

5. Yea, Lord we greet Thee,
Born this happy morning;
Jesus, to Thee be all glory given;
Word of the Father, now in
flesh appearing.

In Dulci Jubilo

German melody, 14th century

Latin & English

A macronic text, alternating between Latin and German as early as the 16th century.

Arranged in Latin and English by Robert Lucas de Pearsall in 1837.

English Translation

1. In dulci jubilo Let us our homage show;
Our heart's joy reclineth *in praesepio*,
and like a bright star shineth *Matris in gremio*;
Alpha es et O, Alpha es et O.

2. O Jesu parvule! My heart is sore for Thee!
Hear me I beseech Thee, *O Puer optime*;
My prayer let it reach Thee, *O Princeps gloriae*;
Trahe me post te, Trahe me post te.

3. O Patris caritas! O Nati lenitas!
Deeply we were stained *Per nostra crimina*;
But Thou for us hast gainéd *Coelorum gaudia*;
Qualis Gloria! Qualis Gloria!

4. Ubi sunt gaudia, if that they be not there?
There, are angels singing *nova cantica*;
there, the bells are ringing *in Regis curia*;
O that we were there! O that we were there!

1. *In dulci jubilo* = In sweet jubilation
in praesepio = in a manger
Matris in gremio = in his Mother's lap
Alpha es et O = Thou art Alpha and Omega

2. *O Jesu parvule!* = O tiny Jesus!
O Puer optime = O best of boys
O Princeps gloriae = O Prince of Glory
Trahe me post te = Draw me after thee

3. *O Patris caritas!* = O love of the Father!
O Nati lenitas! = O gentleness of the Son!
Per nostra crimina = through our crimes
Coelorum gaudia = the joys of heaven
Qualis Gloria! = What great glory!

4. *Ubi sunt gaudia* = Where are joys
nova cantica = new songs
in Regis curia = in the courts of the King

